

THE KUPPUSWAMY SASTRI  
RESEARCH INSTITUTE,  
4, R. H. ROAD, MADRAS - 4  
ஸ்ரீ:

32186

# ஸ்ரீ மஹாபாரதம்.

கர்ணபர்வம்.

திரிசுரபுரம்

ஸென்ட் ஜோஸப் காலேஜ் ஸம்ஸ்கிருத தலைமைப்பண்டிதர்,

மஹாவிதவான், ஸாஸவதஸராஜஞா, கவிசிகாமணி,

ஸ்ரீ. உ. வே. T V. ஸ்ரீநிவாஸாசாராயா

அவர்களால் மொழிபெயராகப்பெற்று,

திருப்பனநாளாதீனகாததாக்களாக இருந்த

ஸ்ரீலஸ்ரீ காசிவாசி - சொக்கலிங்க ததம்பிரான்

அவர்களுடைய பேருதனியைக்கொண்டு,

தும்பகோணம் காலேஜ் ரிடயர்ட் தமிழ்ப்பண்டிதர்

மணலூர் - வீரவல்லி

இராமானுஜாசாரியரால்

பதிப்பிக்கப்பெற்றது.

சென்னை

கமர்ஷியல் பிரஸ்.

விலை ரூபா 3 ' தபால் சார்ஜ் வேறு

1923

(All Rights Reserved.)

## ஸ்ரீ : மு க வு ரா .

ஸ்ரீ மஹாபாரதத்தில், யுத்தபாவங்களுள் மிகச்சிறந்ததான காண்பாவம் இப்போது பூர்த்தியானதைப் பெருமகிழ்ச்சியுடன் அனபாகளுக்குத் தெரிவிக்கலானேன் சிலமாதங்களுக்குமுன்னமேயே வெளிவந்திருக்கவேண்டிய இந்நதப்பாவம், போதுமான ஸௌகாயங்க ளிலலாமையால் வெளிவராமல், இப்போதாவது வெளிவந்தது ஸ்ரீ கண்ணபிரானுடைய பூணகிருபையினாலேயே

கர்ணனுக்கு முன்னும் பின்னும் படைத்தலைமை வஹித்தவாக்ள, ஷுத்தரியதாமத்தில் சிறிதுநதவருமல் போசெய்திருநதாலும், பாண்டவாகளபகம் நியாயமிருநததால் அவாகளிடத்து அனபுடைய வாகளாகி, அவாகளோடு நடபுக்கொளளும்படி தூயோதனனுக்குப் பலமுறை நதபுத்தி கூறினவாகள காணனே, பாண்டவாகளிடத்து ஆமுநத பகைமைகொண்டவனும் அவாகளிடத்துத் தூரியோதன னுக்குப் பகைமை மேன்மேலும் வளாச்சியடைவதற்கு முக்யகாரண மாயிருநதவனுமாவான் ஆதலின், அவன படைத்தலைமைவகித்து நடத்திய யுத்தம் இவவளவு கடுமையாக இருநதிருக்குமென்பது சொல்லாமலே விளங்கும் \* அனுகரமணிகாததியாயத்தில், ஸ்ரீ மஹாபாரதத்தை ஒருவிருக்ஷமாக உருவகப்படுத்தியவிடத்து இநதக காண்பாவம் அதன புஷ்பமாகக் கூறப்படடிருநததலே, இதன பெரு மையை நன்குவிளககும்.

பாவஸங்கிரஹாதயாயத்தில், † 'இதில், புத்திசாலியான சல்லி யனை ஸாரதியாக நியமித்ததும், புராதனசரித்திரமாயுளள திரிபுரஸம் ஹாரமும், யுத்தபபிரயாணத்தில் காணனுக்கும் சல்லியனுக்கும் நடநத குருரமான ஸம்வாதமும், தூஷணமடங்கிய ஹம்ஸகாகீய மெனனும் கதையும், பாண்டியன மஹாதமாவான அஸ்வத்தாமானி னுல கொல்லப்பட்டதும், ‡ தண்டலேனன தண்டன் இவாகளுடைய

\* ஆதிபாவம், 11-ம பககம். † ஆதிபாவம் 49-ம பககம்

‡ இவனுடையபெயர் தண்டதாரனெனறே மதற இடங்கள்ள காணப்படு கிறது.

வதமும், தர்மராஜாவாகிய யுதிஷ்டிரரும் காணனும் இரண்டிதேராளிகளாகச் சண்டைசெய்தபோது விலலாளிகள் யாவரும் பாததிருக்கையில் காணனால் யுதிஷ்டிரருக்கு பராணஸந்தேகமுண்டாக்கப்பட்டதும், யுதிஷ்டிரருக்கும் அாஜுனனுக்கும் பரஸபரம் கோபமுண்டானதும், அநதச சமயத்திற் கிருஷ்ணன் அாஜுனனைச் சமாதானப்படுத்தியதும், பீமஸேனன் பிரதிஜைஞ்செய்து யுத்தத்தில் துச்சாஸனன்மாபைப் பிளந்து ரகதத்தைக் குடித்ததும், காணனும் அாஜுனனும் இரண்டு தேராளிகளாகச் செய்த சண்டையில் மகாரதனாகிய காணனை அாஜுனன் கொன்றதும் சொல்லப்பட்டன' என்று இதன் கதைச்சுருக்கம் கூறப்பட்டுள்ளது நன்னட்பின் லக்ஷணங்களையும் பலவகையான தாமங்களை யும் நீதிகளையும் இநதப்பாவத்தில் நன்றாக அறிந்துகொள்ளலாம்.

இநதப்பாவத்தை நான் பரிசோதித்து வருகையில், அசுவது அதயாயத்தின் இறுதியில் \*அாஜுனன் திருதராஷ்டிர குமாராகளில் பதினமரைக் கொன்றதாக இருநதது அங்ஙனம் பொருள்கொள்வது, திருதராஷ்டிர குமாராகள தூறுறுவரையும் தானே கொல்லுவதாகப் பீமஸேனன்செய்த பரதிஜைஞ்சு விரோதமாவதுபற்றி, என் மனத்தில் பெருங்கவலையை உண்டாக்கிறது இநதச சந்தேகத்தைக் குறித்துப் பலபண்டிதர்களிடம் விசாரித்துவருகையில், சென்னை பரெஸிடென்ஸி காலேஜ் ஸமஸ்கிருதபோதகாசிரியராகிய பரம்மபுரீ Prot S குப்புஸவாமிசாஸ்திரிகள், M A, அவர்களிடம் தெரிவித்தபோது, அவர்கள், 'புனாவில் 'Bhandarkar Oriental Research Institute' என்று டாக்டர் பந்தாககாரபெயரால் அமைக்கப்பட்டுள்ள கீழநாட்டுப் பாஷா ஆராய்ச்சிக் கழகத்தார், புரீ மஹாபாரதத்தை ஆராய்ச்சி செய்துவருகிறார்கள் இதுவிஷயமாக அவர்கள் ஒரு நிச்சயம் செய்திருப்பார்கள் அவர்களுக்கு எழுதினால் உண்மை விளங்கும்' என்று சொன்னார்கள் அங்ஙனமே அவர்களுக்கு எழுதலாமென்றெண்ணி, என்னிடமுள்ள வடமொழி மஹாபாரதப் பிரதிகளையெல்லாம் வைத்து ஒப்புநோக்கினேன். எனமொழிபெயர்ப்பிறகு மூலமாயுள்ள கும்பகோணம் பதிப்பில் 'அநயே மூடா' (अनयो मूढा) என்றபாடம் காணப்பட்டது. அப்போது, தற்செயலாக, இதற்கு வேறுபொருள் செய்யலாமே' என்ற ஆலோசனை எனமனத்தில் தோன்றிற்று. பிறகு, முன்பின்சுலோகங்களைப் பல

\* இதன் விவரத்தைக் காண்பாவம் 377-ம் பக்கத்தில் காண்க.

முறை படித்துப்பார்த்ததில் எனக்குத்தோற்றிய அர்த்தமே சரியான தென்று எனக்கு ஓர் உறுதியுண்டாயிற்று இதனை, ஸ்ரீமான், குப்பு ஸ்வாமிசாஸ்திரிகளவாகளிடை திருமபவும் தெரிவித்தபோது, அவர்கள், இந்தப் பொருளே சரியானதென்றும் பொருத்தமான தென்றும் சந்தோஷித்துக்கூறி, அப்படியே பதிப்பித்துவிடலாம் என்று மிகவும் வற்புறுத்திச் சொன்னார்கள். அவ்விதமே பதிப்பித்திருக்கிறேன். புனாவிலுள்ள ஷே. கழகத்தாருக்கு இதைப் பற்றி எழுதியதில், அவர்கள், 'இந்த இடம் இன்னும் ஆராய்ச்சி செய்யப்படவில்லை' என்றும் 'இப்பொழுது அவகாசமில்லாமையால் இதைப்பற்றிப் பின்பு தெரிவிப்போம்' என்றும் பதிலெழுதி விட்டார்கள் நீலகண்டியவாகயானபாடத்திற்கும் பரதாபசந்திரராய C. I. F. மன்மதநாதத்ததா இவர்களுடைய ஆங்கிலமொழி பெயர்ப்புக்கும், நான்கொண்டபொருள் மாறாபிருத்தலால், உண்மை ஏதுவாயிருக்குமோவென்று மனம் அஞ்சுகிறது

யுத்தபாவங்கள் ஐந்தினையும் மொழிபெயர்த்துக்கொடுத்தது எனக்குப் பேருதவிசெய்த திரிசிரபுரம், ஸெண்ட ஜோஸப் காலேஜ், ஸ்மஸ்கிருத கலைமையணத்தா, மஹாவிதவான், கவிசிகாமணி, ஸாஸவத் ஸாஜனா, ஸ்ரீ உ வே T V ஸ்ரீநிவாஸாசாயாஸ்வாமிசுவர்கள் இவ்விஷயமாக எடுத்துக்கொண்ட பரிஸரமத்திற்கு நான் என்றும் நன்றிபாராட்டக் கூடாமையுற்றிருக்கிறேன்

ஸ்ரீமஹாபாரத மொழிபெயர்ப்பை மிகவும் ஆதரித்து எனக்கு ஊக்கமளித்துவந்த நிருபனநாள் ஆதினகாததரவாகளாகிய மகாகனம்பொருந்திய ஸ்ரீலக்ஷ்மி, காசிவாஸி சோமசுந்தரத்தம்பிரானவர்கள் காலஞ்சென்ற பிறகு, அந்த ஸ்தானத்திற்குவந்த மஹாகனம்பொருந்திய ஸ்ரீலக்ஷ்மி, காசிவாஸி சொக்கலிங்கத்தம்பிரானவர்களோடு ஒருஸமயம் நான் ஸல்லாபம்செய்துகொண்டிருந்தபோது, அவர்கள், 'காணபாவத்திற்கு வேண்டிய செலவை நாமே பொறுத்துக்கொள்வோம்' என்று பரிமத்ருபதியோடு கூறி, வேண்டிய பொருத்தவியும் உடனே செய்தார்கள் அல்லாமலும், எனக்கு முட்டிப்பாடி உண்டாருங்காலத்திலெல்லாம் குறிப்பறிந்து வேண்டிய உதவிகளைச்செய்து அவர்கள் எனனை ஆதரித்துவந்ததாகள் அங்ஙனம் உதவிபுரிந்த அந்தப் பெருந்தகையாளர்களை நான் காணனென்றே நினைத்தேன் அவர்களுக்குப்பின், இப்போது அந்தஸ்தானத்தில் வீற்றிருக்கும் மகாகனம்பொருந்திய ஸ்ரீலக்ஷ்மி, காசிவாஸி சொக்கலிங்கத்த

தம்பிரானவர்களும், அவர்களுடைய இளவரசான மகாகனம்பொருந  
திய ஸ்ரீஸுரீ, காசிவாஸி சாமிநாதத்தம்பிரானவர்களும், இந்த மஹா  
பாரதப்பதிப்புவிஷயத்தில் எனக்கு வேண்டிய உதவிகளைச் செய்து  
ஆதரித்துவருகிறார்கள். இவர்களுடைய பெருமைகளை முன்பு  
துரோணபாவமுகவுரையில தெரிவித்திருக்கிறேன். இந்த ஆதினத்தி  
லிருந்து நான் அடைகிற உதவிகள் மிகப்பல இந்த ஆதினம் நீழ்  
தழைத்தோங்கவேண்டுமென்று நெஞ்சார நினைத்தலும் வாயார  
வாழ்த்தலுமன்றி யான் செய்யக்கூடிய கைம்மாறு யாதுளது !

இரதப்பாவததையும் முனஸஞ்சிகைகள் பலவற்றின் இரண்  
டாம் பதிப்பையும் மிககணக்கத்தோடு நடத்திக்கொடுத்த செனனை  
'கமாஷியல்' அச்சுக்கூடத்தாருடைய உதவி மிகவும் பாராட்டற  
பாலது.

இரத மஹாபாரதப்பதிப்புவிஷயத்தில் நான் அடைநதுள்ள  
பலவகையான சிரமங்களைச் சுருக்கமாகவாவது இங்கே கூறாமலிருக்க  
முடியவில்லை நான் மஹாபாரத கைங்காயத்தைத் தொடங்கியபோது  
பதிப்புவேலை நடந்தமாதிரி நடந்துவந்தால் பலவருஷங்களுக்கு  
முன்னமே இரத மஹாபாரதம் பூர்த்தியாகியிருக்கும் இரதப்பதிப்பு  
வேலையை நான் தொடங்கியபொழுது, இதற்கு வேண்டிய ஸகாயங்  
களெல்லாம் செய்வதாக வாக்களித்து எனக்கு ஊக்கமுண்டாக்கிப்  
பிறகு ஏனென்று கேளாமையோடு தாம் மறற்சநாதார்களபோல  
ஸஞ்சிகைகள் வாங்கிவந்ததையும் நிறுத்திவிட்ட கனவான்கள் சிலர்.  
சொல்லளவில் மிகத்தாராளமாகக்கூறி எனக்கு நம்பிக்கையை உண்  
டாக்கிப் பலமுறை என்னை அலையச் செய்து என்காலத்தை வீணாக்கி  
எனமனத்தைப் புணைக்கியவா சிலர். இரதவேலையை நிறுத்தி  
விடலாம் என்று நற்புத்திகூறின பெருஞ்செலவா சிலர் பலவரு  
ஷங்கள் புத்தகத்தை விரும்பிவாங்கிவந்து பணம்கேட்டபொழுது  
ராமாயணபாரதங்களை இழித்துக்கூறி எனமனத்திற்கு மிக்கவருத்  
தத்தை உண்டுபண்ணின கனவான்கள் சிலர் இவர்களுடைய  
பழக்கங்களால் எனமனத்திலுண்டானபுண் ஆறுவதற்கு, இள  
மைதொடங்கி என்னிடத்தில் மிக அனபுடையவாகளும் இரத  
மஹாபாரதப் பதிப்புவிஷயமாக அடிக்கடி என்னைத் தூண்டியும்  
பலமுறை விகிதங்கள் எழுதியும் பொருள் உதவிசெய்யும் என்  
மனத்திற்கு மிக கணக்கத்தை அளித்துவருபவர்களும் ஸதாசாரஸம்  
பன்னார்களும் ஸத்தாமபரிபாலகாருமான கும்பகோணம் பரம்மஸ்ரீ

Prof. K. சுந்தரராமையர் M A , அவர்களும், வித்வஜ்ஜனபோஷகர்களும் •பரோபகாரசீலாகருமாகிய சென்னை ஹைகோர்ட்டு வக்கீல், ஸ்ரீமான், V. V ஸ்ரீநிவாஸஜயங்கரா B.A., B.L., அவர்களும்போன்ற சில உத்தமபுருஷர்களுடைய இன்சொலலும் நன்றுறறலும் ஸல்லாப முமே நன்மருந்தாக உள்ளன.

‘கைம்மா றுகவாமற கறறறிந்தோர் மெய்வருந்தித், தம்மாலியலுதவி தாம்செய்வர்’ என்றபடி, சிலநண்பர்கள் புதிய சந்தாதார்களைச் சேர்த்துக்கொடுத்தல் முதலிய பல உதவிகளை இந்நதமஹாபாரதப் பதிப்புவிஷயமாகச் செய்துவருகின்றனர். ஸ்ரீகண்ணபிரான் திருவருளால் அவர்களுக்கு எல்லாநன்மைகளும் உண்டாகுக

இந்ந நற்காயம், தக்க உதவியிலலாமையால், நான் எண்ணியபடி விரைவில் நடைபெறாமலிருப்பதைப்பற்றிப் பலமுறை தெரிவித்துக்கொண்டிருக்கிறேன் ஆதிதொடங்கி இந்ந மஹாபாரதத்தைச் சிரத்தையுடன் வாங்கிப் படித்துவரும் சந்தாதார்களான ஆபதாக்கள் ஒவ்வொருவரும் ஒவ்வொரு கையொப்பமாவது சோத்துக்கொடுத்து இந்ந மஹாபாரத கைங்காயத்தைப் பூர்த்திசெய்வித்து அந்நாலவரும் புகழ்புண்ணியங்களைக் கைக்கொள்ளும்படி அவர்களை மீட்டும் பிரார்த்திக்கிறேன்.

இனி வெளிவரவேண்டிய பாலங்களை விரைவில் வெளிவரச் செய்யவும், ஸ்ரீ மஹாபாரத சம்பந்தமாக நான் வெளியிட எண்ணியிருக்கிற ஆராய்ச்சிக்குறிப்பு அபிதானவிளக்கம் முதலியவற்றை இனிது நிறைவேற்றவும்வேண்டிய எல்லாவித ஆற்றல்களையும் எனக்கு அளித்தருளுமபடி பாண்டவஸஹாயனான ஸ்ரீபாரத ஸாரதிப் பெருமானுடைய திருவடித்ததாமரைகளை எப்பொழுதும் வணங்குகிறேன்

மயிலாபபூர், }  
5—1—1923. }

இங்ஙனம்,

ம. வீ. இராமானுஜாசார்யன்.